

歌劇天后戴安娜·丹姆勞與尼可拉·泰斯特之夜

Diana Damrau and Nicolas Testé Opera Gala Concert

義大利文歌詞翻譯／陳妍陵

法文歌詞翻譯／范兆延

德文歌詞翻譯／曹文婷

<p>G. Rossini: Una voce poco fa, from II BARBIERE DI SIVIGLIA</p>	<p>羅西尼：〈我聽見一縷歌聲〉，選自 《塞維里亞理髮師》</p>
<p>Rosina Una voce poco fa qui nel cor mi risuonò; il mio cor ferito è già, e Lindor fu che il piagò. Sì, Lindoro mio sarà; lo giurai, la vincerò. Il tutor ricuserà, io l'ingegno aguzzerò. Alla fin s'accheterà. e contenta io resterò Sì, Lindoro mio sarà; lo giurai, la vincerò. Io sono docile, son rispettosa, sono ubbediente, dolce, amorosa; mi lascio reggere, mi fo guidar. Ma se mi toccano dov'è il mio debole, sarò una vipera e cento trappole prima di cedere farò giocar.</p>	<p>羅西娜 不久前的一縷歌聲 在我心中再次迴響 而我的心因此受到傷害 都是林多羅所造成的 是的，林多羅將會是我的； 我對此發誓，我會贏得一切 我的監護人勢必將無法接受 但聰明如我會找到方法 最後終將歸於平靜 而我將一如既往開心生活 是的，林多羅將會是我的 我發誓，我將會勝利。 我是如此溫柔馴服， 如此謙卑有禮 我是如此順從聽話 溫柔，多情 我讓自己被人所控制 我讓自己被人引領 但假如有人侵犯到我的所愛 我會如同蛇一般 縱使面對數以百計的圈套 在退讓前我會奉陪到底絕不臣服</p>
<p>G. Rossini: La calunnia, from II BARBIERE DI SIVIGLIA</p>	<p>羅西尼：〈誹謗流言〉，選自 《塞維里亞理髮師》</p>
<p>La calunnia è un venticello, un'auretta assai gentile che insensibile, sottile, leggermente, dolcemente, ? incomincia a sussurrar. Piano piano, terra terra, sottovoce, sibilando, va scorrendo, va ronzando; nelle orecchie della gente s'introduce destramente, e le teste ed i cervelli</p>	<p>誹謗流言如一陣清風 如一陣親切淡雅的微風 難以察覺，輕微靈敏 如此輕巧，如此甜美 開始悄悄地在背後議論，低聲細語 慢慢地、慢慢地、貼著地面 低聲的、嗡嗡作響 四處流竄，傳來傳去； 傳入人們的耳裡 興風作浪 讓人們的頭，人們的腦</p>

<p>fa stordire e fa gonfiar. Dalla bocca fuori uscendo lo schiamazzo va crescendo, prende forza a poco a poco, vola già di loco in loco; sembra il tuono, la tempesta che nel sen della foresta va fischiando, brontolando e ti fa d'orror gelar. Alla fin trabocca e scoppia, si propaga, si raddoppia e produce un'esplosione come un colpo di cannone, un tremuoto, un temporale, un tumulto generale, che fa l'aria rimbombar. E il meschino calunniato, avvilto, calpestato, sotto il pubblico flagello per gran sorte a crepar.</p>	<p>不知所措，頭昏腦脹。 胡言亂語脫口而出 喧嘩之聲越來越響 一點一滴逐漸增強， 流言蜚語到處飛揚 好似雷鳴，如暴風雨般 如同在森林之中 發生嗖嗖尖銳的聲音，隆隆作響 讓人因恐懼而為之凍結。 到最後無法忍受，宣洩而出， 不斷漫延，更加猛烈 終將爆發 如同大砲巨響， 一陣巨大搖晃，一場暴風雨 全面騷亂暴動 轟隆的聲音充斥在空氣中 低劣的誹謗流言 使人沮喪，踐踏蹂躪 在眾人的非難撻伐下 在悲慘的命運中死去</p>
<p>C. Gounod: Ah ! Je veux vivre, from ROMÉO ET JULIETTE</p>	<p>古諾：〈啊！我願活在夢中〉，選自《羅密歐與茱麗葉》</p>
<p>Juliet Ah! Je veux vivre Dans ce rêve qui m'enivre; Ce jour encore, Douce flamme, Je te garde dans mon âme Comme un trésor! Cette ivresse, De jeunesse Ne dure, hélas! qu'un jour! Puis vient l'heure Où l'on pleure, Le cœur cède à l'amour, Et le bonheur fuit sans retour. Je veux vivre, etc Loin de l'hiver morose Laisse-moi sommeiller Et respirer la rose Avant de l'effeuiller. Ah! Douce flamme, Reste dans mon âme</p>	<p>茱麗葉 啊！ 我想要活著 活在令我迷醉的夢境裡 那溫柔愛焰至今仍在燃燒 我把你藏在我的靈魂深處 宛如稀世珍藏！ 這醉人的青春 遺憾啊，總如曇花一現！ 接著就是我們垂淚的時刻 心靈臣服於愛情 而幸福一去不復返 我想要活著 遠離蕭索的冬日 且讓我沉睡 聞嗅玫瑰的芬芳 再將花瓣摘去 啊！ 溫柔的愛焰 仍在我靈魂中燃燒</p>

Comme un doux trésor Longtemps encore!	宛如絕美珍藏 恆久不滅!
G. Verdi: Elle ne m'aime pas, from DON CARLO	威爾第：〈她從未愛過我〉(選段)，選自《唐卡洛》
Philippe II Elle ne m'aime pas! Non! Son cœur m'est fermé, Elle ne m'a jamais aimé! Je la revois encore, Regardant en silence Mes cheveux blancs, Le jour qu'elle arriva de France. Elle ne m'aime pas! Où suis-je? Ces flambeaux Sont consumés. L'aurore argente ces vitraux, Voici le jour! Hélas! Le sommeil salutaire, Le doux sommeil a fui Pour jamais ma paupière! Je dormirai dans mon manteau royal, Quand sonnera pour moi l'heure dernière, Je dormirai sous les voûtes de pierre Des caveaux de l'Escurial! Ah! Si la Royauté nous donnait le pouvoir De lire au fond des cœurs où Dieu Seul peut tout voir! Ah! Si le Roi dort, la trahison se trame, On lui ravit sa couronne et sa femme! Je dormirai dans mon manteau royal, Quand aura lui pour moi l'heure dernière, Je dormirai sous les voûtes de pierre Des caveaux de l'Escurial! Ah! Si la Royauté nous donnait le pouvoir De lire au fond des cœurs! Elle ne m'aime pas! Non! Son cœur m'est fermé, Elle ne m'aime pas!	菲利浦二世 她不愛我，不！ 她向我關上心門 她從未愛過我！ 我還能看見她 無語地注視著她 我白髮初生 自她從法國而來的那天起 她不愛我！ 我是誰？這些火炬 已經燃燒殆盡 彩繪玻璃染上銀白曙光 天又亮了！ 可惜啊！救贖的沉眠 溫暖的酣睡 從此遠離我的眼底！ 我會沉睡在皇室的錦袍中 當喪鐘為我響起 我會長眠在修道院石砌的地窖中！ 啊！但願王權能賜予我們 像上帝般洞見人心深處的能力！ 啊！如果國王沉睡，背叛即悄然醞釀 王位與后妃都將被掠奪而去！ 我會沉睡在皇室的錦袍中 當我彌留的時刻來臨 我會長眠在修道院石砌的地窖中！ 啊！但願王權能賜予我們 洞見人心的能力！ 她不愛我！不！ 她向我關上心門 她不愛我！
V. Bellini: O quante volte, from I CAPULETI E MONTECCHI	貝利尼：〈啊！多少次我為你祈禱〉，選自《卡普烈提和蒙太基家族》
Giulietta Eccomi in lieta vesta	茱麗葉 請看我身著華麗的衣裳

<p>Eccomi adorna... Come vittima all'ara Oh ! almen potessi qual vittima cader, dell'ara al piede! O nuziali tede ,abborrite cosi, così fatali , Siate, ah! siate per me faci ferali Ardo... una vampa, un foco, tutta mi strugge un refrigerio al venti Io chiedo invano Ove sei tu , Romeo ? in qual terra t'aggiri ? dove,dove inviarti ? dove , i miei sospiri ? Oh! quante volte, oh quante Ti chiedo al ciel piangendo! Con quale ardor t'attendo, E inganno il mio desir! Raggio del tuo sembiante Ah! parmi il brillar del giorno: Ah! l'aura che spira intorno Mi sembra un tuo sospir, Ah! l'aura che spira intorno Mi sembra un tuo sospir.</p>	<p>請看我一身的裝扮... 如同聖壇上的犧牲品 噢！若我真的能夠 成為聖壇下的供品 噢！婚姻對我而言，是如此令人憎恨 命中注定的不幸 ~你，啊！你對我而言 猶如致命的火炬 我正被那熊熊烈火焚燒著 大火，毀滅性的吞噬著我 一陣輕風吹拂 我的請求亦是惘然 你在何處，羅密歐？ 你到底在何處徘徊？ 你究竟往何處去？ 我該向何處嘆息？ 噢！有多少次 我哭泣著向上蒼祈求，呼喚著你！ 滿懷希望地等候著你 但我的希望不斷落空！ 你臉龐所散發的光芒 啊！對我來說就如同白日的閃爍亮光 啊！微風在我身旁緩緩吹拂著 對我而言就像是你的一絲嘆息 啊！微風在我身旁緩緩吹拂著 對我而言就像是你的一絲嘆息</p>
<p>V. Bellini: O amato zio, o mio secondo padre, from PURITANI</p>	<p>貝利尼：〈哦！親愛的叔父，我待您如父〉，選自《清教徒》</p>
<p>Elvira O amato zio, mio secondo padre! Giorgio Perchè mesta così? M'abbraccia, Elvira. Elvira Ah! chiamami tua figlia. Giorgio O figlia , o nome Che la vecchiezza mia consola e alletta, Pel dolce tempo ch'io ti veglio accanto, Pel palpitar del mio paterno core</p>	<p>艾薇拉 噢！親愛的叔父 我第二個父親！ 喬治歐 為何妳如此悲傷？ 到我懷中，艾薇拉 艾薇拉 啊！請把我當成您的女兒般呼喚 喬治歐 噢！女兒...噢！聲譽... 吸引，撫慰了年邁的我 在這美好時刻，讓我在妳身旁守護著妳 我充滿父愛的心跳動著 甜美地啜泣著</p>

E pel soave pianto
Che in questo giorno
d'allegrezza pieno
piove dal ciglio ad inondarmi il seno ...

O figlia mia diletta,
Oggi sposa sarai !

Elvira

Sposa ! No, mai !
Sai com'arde in petto mio
bella fiamma onnipossente;
Sai ch'è puro è il mio desio,
Che innocente è questo core.
Se tremante all'ara innante

Strascinata

Un dì sarò ...

Forsennata

In quell'istante
di dolore io morirò!

Giorgio

Scaccia omai pensier sì nero.

Elvira

Morir, sì ... sposa, non mai !

Giorgio

Che dirai se il cavaliere
Qui vedrai, se tuo sarà?

Elvira

Ciel! ripeti, chi verrà?

Giorgio

Egli stesso ...

Elvira

Egli ... Chi?

Giorgio

Arturo!

Elvira

E fia vero?

Giorgio

O figlia, il giuro!

Elvira

Egli? Arturo?

Giorgio

Arturo.

在這一日
充滿喜悅
眼淚奪眶而出，心情激動不已
噢！我親愛的女兒，
在今日妳將成為新娘！

艾薇拉

新娘！不，絕不！
您知道我的心如此激動
熊熊焰火上達天廳
您知道我的想望
我這純潔無辜的心
身處祭壇前不停地顫抖

不斷拉扯

有一天我將會...

極度瘋狂

在那一瞬間
我將在痛苦中死去！

喬治歐

抹去妳那悲慘的想法

艾薇拉

我將會死去，是的...我永遠不會成為新娘！

喬治歐

我該如何去跟騎士說？
妳將會看到他，如果是妳的他呢？

艾薇拉

老天！請您再說一次，誰將會來此？

喬治歐

是他啊...

艾薇拉

他... 誰？

喬治歐

阿圖羅！

艾薇拉

是真的嗎？

喬治歐

噢！女兒，我對天發誓！

艾薇拉

是他？阿圖羅？

喬治歐

阿圖羅

Elvira

O ciel! E fia vero?

Giorgio

Sì, oh! sì t'allegria, mia buona Elvira,

Ah! sì, t'allegria.

Elvira

O gioia! O gioia! O gioia!

Elvira/Giorgio

Non è sogno ...

O Arturo!/O Elvira!

O amor!

Elvira s'abbandona fra le braccia dello zio.

Giorgio

Piangi, o figlia, sul mio seno:

Piangi, ah! piangi di contento.

Ti cancelli ogni tormento

Questa lacrima d'amor.

E tu mira, o Dio pietoso,

L'innocenza in uman velo;

benedici tu dal cielo

Questo giglio di candor.

Elvira/Giorgio

Non è sogno ...

Elvira

Ah! quest'alma, al duolo avvezza,

È sì vinta dal gioire,

Che ormai non può capir

Sì gran dolcezza!

Che ormai non può capire

Sì gran dolcezza

Chi mosse a' miei desir

Il genitor ?

Giorgio

Ascolta.

Sorgea la notte folta,

Tacea la terra e il cielo,

Parea natura avvolta,

Avvotla in mesto vel.

L'ora propizia ai miseri,

Il tuo pregar, tue lacrime,

M'avvalorar sì l'anima

sì l'anima Che volo

艾薇拉

噢，老天！真的是他？

喬治歐

是的，噢！妳要振奮起來，我善良的艾薇拉

啊！是的，妳要振奮精神

艾薇拉

噢！我是如此喜悅！

艾薇拉/喬治歐

這不是在作夢...

噢！阿圖羅/ 噢！艾薇拉

噢！我的摯愛！

艾薇拉倒在叔父的懷中

喬治歐

哭吧，噢！女兒，在我的懷裡：

哭吧！啊！因喜悅而哭泣

我會為妳拭去所有痛苦哀傷

這為愛所流的眼淚

妳看，老天悲憫為懷

無辜的人們

受到上蒼的祝福看顧

妳如同一朵潔白無瑕的百合

艾薇拉/喬治歐

這不是作夢...

艾薇拉

啊！我的靈魂，早已習慣這樣的苦痛

它已戰勝欣喜

而如今它無法接受、理解

這般的溫柔親切！

而如今它無法接受、理解

這般的溫柔親切

誰實現了我的願望

父親嗎？

喬治歐

聽我說

夜已深沉

萬物寂靜

層層籠罩

在憂鬱的夜幕之中

在這寬恕、悲憫的時刻

妳的禱告、妳所流下的眼淚

撼動了我的靈魂

靈魂為之撼動

Che volo al genitor.

Elvira

Oh! mio consolator!

Giorgio

Io cominciai: "Germano",

Ne più potei parlar;

Allor bagnai sua mano d'un muto

lagrimar

Poi ripigliai tra' gemiti :

"L'angelica tua Elvira

Pel prode Artur sospira;

Se ad altre nozze andrà ...

Misera, perirà!"

Elvira

O angiol di pietà

Sceso dal ciel per me!

E il padre?

Giorgio

Ognor tacea ...

Elvira

E poi?

Giorgio

Ei dicea: "Riccardo

Chiese e ottenea mia fede ...

ei la mia figlia avrà !"

Elvira

Ciel ! Solo a udirti io palpito!

E tu ?

Giorgio

"La figlia misera",

io ripetea, "morrà"!

Ah, viva, ei mi dicea,

e stringemi al cor.

Sia Elvira felice,

Sia lieta d'amor."

**(Odesi in lontananza un suono di corni da caccia.)*

Elvira

Odi ... qual suon si desta?

Giorgio

Ascoltiam!

È il segnal di gente d'arme.

**Soldati (fuori della fortezza)*

直至妳父親心中

艾薇拉

噢！您撫慰了我！

喬治歐

我從“Germano”開始說吧，

這是我僅能敘說的

那時他的手被無聲的淚水沾濕

不停地低吟著：

如天使般的艾薇拉

為了勇敢的阿圖羅嘆息著：

她將前往…

不幸的…將被毀滅

艾薇拉

噢！悲天憫人的天使

為了我，從天降臨

父親呢？

喬治歐

眾人噤聲…

艾薇拉

然後呢？

喬治歐

他說道：里卡多

你要求並擁有我的忠誠…

我的女兒將屬於你！

艾薇拉

天啊！聽到這我的心顫抖不已

你呢？

喬治歐

可憐的女兒

不斷重複說著「我將死去！」

啊，妳要活著！對著我說

我的心都碎了

艾薇拉要幸福

在愛中幸福綻放

**(遠處傳來追逐號角聲)*

艾薇拉

您聽到…那聲音嗎？

喬治歐

聽我說！

那是士兵們所發出的訊號聲

**(士兵)(在堡壘之外)*

Vieni il prode e nobil conte.

Giorgio

Senti?

Elvira

Taci.

Soldati

Arturo Talbo!

Giorgio

Ah! non tel dissi?

Elvira

Ah, non resisto!

Giorgio

Deh ! ti calma!

Soldati

Cavalier !

Elvira

**abbracciando Giorgio*

Ah! padre mio!

Soldati

Lord Arturo varchi in ponte.

Fate campo al pro' guerriero.

Elvira

A quel nome, al mio contento,

Al mio core io credo appena.

Tanta gioia, o Dio, pavento,

Non ho lena a sostener!

Giorgio

A quel suono, al nome amato,

Al tuo core or presta fede!

Questo giorno venturato

D'ogni gioia

ah sia forier...

Soldati, Castellani, Castellane

Ad Arturo de' cavalier

In giostra e amore

Le donzelle ed i guerrieri

Fanno festa e fanno onor.

Elvira

Senti ?

Giorgio

Sei paga ?

勇敢高貴的伯爵駕到

喬治歐

妳聽到了嗎？

艾薇拉

不要說話

士兵

是阿圖羅！

喬治歐

啊！妳沒有聽到他說的話嗎？

艾薇拉

啊，我無法承受！

喬治歐

噢！妳要冷靜！

士兵

騎士！

艾薇拉

**艾薇拉擁抱喬治歐*

啊！我的父親！

士兵

阿圖羅爵士已經渡橋

為戰士們準備戰場

艾薇拉

那個名字，我幸福的泉源

瞬間喚醒了我的心

如此欣喜，噢！天啊！讓人害怕

讓我幾乎無法呼吸！

喬治歐

那個聲音，那妳摯愛的名字

讓妳全心全意忠誠不渝

這美好的一日

無限狂喜

啊！它將會來臨...

士兵、城堡居民們

是阿圖羅騎士

騎著馬配帶長槍，深情地

未婚的年輕女子與騎士們

他們開心慶祝著，榮耀歡騰

艾薇拉

您可聽見？

喬治歐

妳渴望這一切？

<p>Elvira Appieno. Giorgio Le grida ascolta di gioia e onore. Elvira Gli fanno onor! Lo senti? A quel nome, al mio contento, ecc. Giorgio A quel suono, al nome amato, ecc. ecc.</p>	<p>艾薇拉 全心全意 喬治歐 因喜悅及榮耀而欣喜所發出的聲音 艾薇拉 為著榮耀！ 您可聽見？ 那名字，我幸福的泉源 喬治歐 那名字，一個被人深深所愛的名字</p>
<p>R. Wagner: Mögst Du, mein Kind, from DER FLIEGENDE HOLLÄNDER</p>	<p>華格納：〈我的孩子，請歡迎遠道而來的陌生人〉，選自《漂泊的荷蘭人》</p>
<p>Daland Mögst du, mein Kind, den fremden Mann willkommen heissen? Seemann ist er, gleich mir, Das Gastrecht spricht er an. Lang' ohne Heimat, Stets auf fernen, weiten Reisen, In fremden Landen er Der Schätze viel gewann. Aus seinem Vaterland verwiesen, Für einen Herd er reichlich lohnt: Sprich, Senta, würd' es dich verdrissen, Wenn dieser Fremde bei uns wohnt? Sagt, hab' ich sie zuviel gepreisen? Ihr seht sie selbst, ist sie Euch recht? Soll ich von Lob noch überfließen? Gesteht, sie zieret ihr Geschlecht? Mögst du, mein Kind, Dem Manne freundlich dich erweisen! Von deinem Herzen auch Spricht holde Gab' er an; Reich' ihm die Hand, denn Bräutigam Sollst du ihn heissen: Stimmst du der Vater bei, Ist morgen er dein Mann. Sieh dieses Band, sieh diese Spangen! Was er besitzt, macht dies gering. Muss, teures Kind, dich's nicht verlangen? Dein ist es, wechselst du den Ring. Doch keines spricht . . .</p>	<p>達蘭德 我的孩子，但願你歡迎這位陌生人 他是個水手，和我一樣 想要來我們這裡作客 他長年無家可歸 總是四處漂泊 他在陌生的國度裡 獲得許多寶藏 他離鄉背井 為了有個家他能不惜代價 告訴我，仙姐，你會不會覺得很煩 若是這陌生人在我們這裡住下來？ 您說，我有沒有把她誇讚過頭了？ 您親眼見到了，她是不是對的人？ 我還需要再贅述她的好嗎？ 您承認吧，她與您是郎才女貌 我的孩子，但願你 親切地對待這個男人！ 他想要你發自內心地 給他一份善意的回應 把你的手交給他，因為他會 成為你的新郎 答應你的父親吧 明天他就是你的丈夫了 看看這條綬帶、瞧瞧這些勳章！ 比起他所擁有的，這只是些小意思 親愛的孩子，你難道不想要嗎？ 等到交換戒指時，就全都是你的 看你們兩人都不開口</p>

<p>Sollt' ich hier lästig sein? So ist's! Am besten lass' ich sie allein. Mögst du den edlen Mann gewinnen! Glaub' mir, soch' Glück wird immer neu. Bleibt hier allein! Ich geh' von hinnen. Glaubt mir, wie schön, so ist sie treu!</p>	<p>是我在這裡惹人嫌嗎？ 看來正是如此！我最好讓他們獨處一下 希望你能夠擄獲這個好男人！ 相信我，這樣的好運永遠不會有下次 您就待在這裡吧！ 我先告辭了 相信我，她會忠貞不二，正如同她的美！</p>
<p>G. Meyerbeer: Ombre légère, from DINORAH OU LE PARDON DE PLOERMEL</p>	<p>梅耶貝爾：〈影子之歌〉，選自《迪諾拉》</p>
<p>Dinorah Ombre légère Qui suis mes pas, Ne t'en va pas! Fée ou chimère, Qui m'es si chère Ne t'en va pas! Courons ensemble, J'ai peur, je tremble Quand tu t'en vas Loin de moi! Ah, ne t'en va pas! A chaque aurore Je te revois; Ah! Reste encore, Danse à ma voix! Pour te séduire, Je viens sourire, Je veux chanter! Approche-toi! Viens, réponds moi, Chante avec moi! Ah! Réponds, ah c'est bien! ... Sais-tu bien qu'Hoël m'aime, Et qu'aujourd'hui même Dieu va pour toujours, Bénir nos amours! Le sais-tu? Mais tu prends la fuite! Pourquoi me quitter? Quand ma voix t'invite, Pourquoi me quitter?</p>	<p>迪諾拉 無常的影子 跟隨我的腳步 請別離開！ 無論是精靈或魑魅 都是我的知交 請別離開！ 讓我們一起奔跑吧 我會害怕、我會顫抖 每當妳離去 離我而去的時候！ 啊，且請留步！ 每一個晨曦 我又見到妳 啊！再多留一會兒 聽我的呼喚跳舞吧！ 為了留住妳 我會微笑 我想歌唱！ 靠過來吧！ 來吧，回應我的呼喚 與我一同高歌！ 啊！出聲吧！啊！就是這樣！…… 妳很清楚霍爾愛著我 而且就在今天 上帝將永遠 祝福我們的愛情！ 妳明白嗎？ 可是妳卻逃開！ 為什麼要離開我？ 當我呼喚妳前來的時候 為什麼要離開我？</p>

<p>La nuit m'environne! Je suis seule, hélas! Ah! Reviens, sois bonne! Ah! C'est elle! Ah! Méchante, est-ce moi qui l'on fuit? ... Ah! Danse! Reste avec moi!</p>	<p>黑夜籠罩著我！ 可憐我孤單一人！ 啊，回來吧，乖乖聽話！ 啊！她又出現了！ 啊！壞女孩，難道讓人害怕的是我？…… 啊！跳舞吧！待在我的身邊！</p>
<p>A. Ponchielli: Sì, morir ella de'!, from LA GIOCONDA</p>	<p>龐開利：〈是的，她必須死〉，選自《歌女喬宮達》</p>
<p>Alvise Badoero Sì, morir ella dè! Sul nome mio Scritta l'infamia impunemente avrà? Chi un Badoèr tradì Non può sperar pietà! ... Se ier non la ghermì Nell'isola fatal questa mia mano, L'espiazion non fia tremenda meno! Leri un pugal le avria squarciato il seno; Oggi ... un ferro non è, sarà un veleno! Là turbini e farnetichi La gaia baraonda, Dell'agonia col gemito La festa si confonda! ... Ombre di mia prosàpia, Non arrossite ancora! Tutto la morte vendica, Anche il tradito onor! Colà farnetichi ... Là del patrizio veneto S'adempia al largo invito, Quivi il feral marito Provveda al proprio onor! Fremete, o danze, o cantici, È una infedel che muor!</p>	<p>阿維瑟·巴多厄羅 是的，她將死去！我用姓名對天發誓 是否會留下因受到懲罰，而聲名狼藉的碑文？ 誰是下一個巴多厄羅？ 他無法奢求慈悲憐憫！ 昨日他無法掠取 在我一手掌握致命的孤獨島嶼裡 即使要贖罪也絲毫不會讓我感到害怕！ 昨天她迎接致命的一擊，撕裂了她的心； 今日…它不僅如一把利劍，而將化成毒藥！ 旋風般的紛亂，胡言亂語 極度狂喜 瀕臨死亡而呻吟著 如喜宴般輪番上陣！… 然而在我的家族庇護下 毫無愧疚感！ 報仇…直到生命最後一刻 連名譽、榮耀皆可拋棄！ 這一切讓我失去理智，胡言亂語 來自 Veneto 的貴族 接受這慷慨大方的邀約 不幸的丈夫在那裡？ 獻上所有名譽榮耀 發抖…跳舞，或讚美歌唱 不忠誠的人將會死去！</p>
<p>Verdi: È strano... ah, fors'è lui...sempre libera, from LA TRAVIATA</p>	<p>威爾第：〈真奇妙…啊！也許就是他…及時行樂吧！〉，選自《茶花女》</p>
<p>È strano! è strano ! in core scolpiti ho quegli accenti ! Saria per me sventura un serio amore ? Che risolvi, o turbata anima mia? Null'uomo ancora t'accendeva o gioia Ch'io non conobbi, essere amata amando! E sdegnarla poss'io</p>	<p>如此奇妙！如此神奇！ 他的話語深深印記在我的心中 對我而言，如同一個愛的奇妙探險？ 它釋放了，或困擾了我的靈魂？ 從未有人可以喚醒、點燃這顆心 噢！我從未經歷過的狂喜，被人所愛！ 我可以輕視這一切</p>

Per l'aride follie del viver mio?
Ah, fors'è lui che l'anima
Solinga ne' tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti !
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.
A quell'amor
ch'è palpito dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.
A me fanciulla, un candido
e trepido desire
Questi effigiò dolcissimo
Signor dell'avvenire,
Quando ne' cieli il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
è pulpito dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!
Follie! follie delirio vano è questo !
Povera donna, sola
Abbandonata in questo
popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or più?
Che far degg'io! Gioire,
Di voluttà nei vortici perire.
Sempre libera degg'io
Folleggiar di gioia in gioia,
Vo' che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer,
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta ne' ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

這毫無道理的瘋狂愛戀，過著原有的生活嗎？
啊！或許他是我靈魂之所在
將自己埋葬在孤獨之中
常常獨自哭泣
在他外表之下，隱藏著不為人知的特質
他是如此質樸，細心捍衛
在我生命無助的時候
點亮我生命的曙光
用愛喚醒了我
那愛戀
讓整個宇宙為之撼動
如此神奇，高貴
煩惱及喜悅，在心中翻騰
我如同少女般，純潔
極度地渴望著
那甜美的象徵
他引領我走向未來
如天空裡的陽光
呈現美好的願景
這一切滋養了我
這神聖的幻想
我感受到如此強烈愛戀
這愛讓整個宇宙為之顫抖
如此神奇，崇高
煩惱與喜悅在心中交織
如此瘋狂，無望的狂喜！
可憐的女人，孤獨，被世人所遺忘
在茫茫人海中如同置身在沙漠裡
他們稱它叫「巴黎」
我能有所期望嗎？
誰能告訴我！狂喜
在如此激烈的情感中我享受著
享受著被激情毀滅的滋味
我是這般無拘無束
極盡狂歡享樂
讓生命在歡樂中流逝
隨興而走，隨波逐流
日出日落，日復一日
在歡樂中找尋自己
不停尋找快樂
讓思緒飛舞盤旋